

Porównanie tłumaczeń Hioba 33:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy modli się do Boga, (On) go przyjmuje i ogląda Jego oblicze z okrzykiem – i przywraca śmiertelnikowi jego* sprawiedliwość.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to gdy będzie się modlił, Bóg go przyjmie, wzbudzi radość, da oglądać swe oblicze — i przywróci człowiekowi jego sprawiedliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie się modlił do Boga i on przyjmie go łaskawie, ujrzy jego oblicze z radością i przywróci człowiekowi jego sprawiedliwość;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będzie się modlił Bogu, i przyjmie go łaskawie, i ogląda z weselem oblicze jego, i przywróci człowiekowi sprawiedliwość jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzie się modlił Bogu i ubłagany mu będzie, i ogląda oblicze jego z weselem, i odda człowiekowi sprawiedliwość jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	błaga Boga, a On się lituje, w radości oblicze doń zwraca. Przywrócono mu dawną prawość
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy modli się do Boga, ten jest dla niego łaskawy, pozwala mu oglądać z radością swoje oblicze i tak przywraca człowiekowi jego sprawiedliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy pomodli się do Boga, On mu pobłogosławi, z radością pozwoli oglądać swe oblicze i przywróci sprawiedliwość człowiekowi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie wołał do Boga i On się zlituje, pozwoli mu spojrzeć z radością na swoje oblicze i sprawi, że odzyska swą sprawiedliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boga będzie wzywał i On mu pobłogosławi, pozwoli mu patrzeć w swoje oblicze i przywróci człowiekowi dawną sprawiedliwość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як помолиться він до Господа, і сприйнятий Ним буде, ввійде ж з чистим лицем з визнанням. Бо Він віддасть людям справедливість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy się modli do Boga, przyjmuje go łaskawie, i w triumfie pozwala mu oglądać Swoje oblicze. Tak wynagradza On człowiekowi jego sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będzie upraszał Boga, by miał w nim upodobanie, i ujrzy jego oblicze z radosnym wołaniem, a On przywróci swą prawość śmiertelnikowi.

¹⁾ Lub: swą sprawiedliwość.

²⁾ gdy zaś będzie modlił się do Pana, zostanie przyjęty i wejdzie z czystym obliczem, z wyznaniem, odpłaci ludziom sprawiedliwością G, εὐχόμενος δὲ πρὸς κύριον καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται εἰσελεύσεται δὲ πρὸς ὁσὶν καθαρῶ σὺν ἐξηγορίᾳ ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.